**COLLOQUE INTERNATIONAL**

**« Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana »**

Faculté des Lettres, Département des langues romanes, Département de traduction

**Du 12 au 14 septembre 2019**

**PROGRAMME**

**JEUDI, 12 SEPTEMBRE 2019**

|  |  |
| --- | --- |
| 8h30 – 9h30 | Inscriptions (rez-de-chaussée) |
| 9h30 – 10h | Inauguration – ouverture du colloque avec le doyen de la Faculté des Lettres Prof. Roman Kuhar et l’ambassadrice de la République de France Mme Florence Ferrari (salle 13, aile gauche au rez-de-chaussée) |
| 10h – 10h45 | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE I** (salle 13)  PATRICE POGNAN : Pourquoi Tesnière est-il Tesnière ? Vie, œuvre et héritage  Présidente de session : Mojca Schlamberger Brezar |
| 10h45 – 11h | Pause café |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11h – 13h | **SESSIONS CONCURRENTES** | |
|  | **Session I** (salle 31, aile droite au rez-de-chaussée)  Présidente : Sonia Vaupot | **Session II** (salle 13, aile gauche au rez-de-chaussée)  Présidente : Meta Lah |
| 11h – 11h30 | **Galina Ovtchinnikova, Assya Ovchinnikova** (par skype)  L’évolution de la théorie tesniérienne de la valence dans la dérivation française, italienne, anglaise, slovène et russe | **Cecilia Mihaela Popescu**  Quelques remarques sur la dimension pragmatique de l’emprunt linguistique à l’exemple des gallicismes du roumain |
| 11h30 – 12h | **Mojca Schlamberger Brezar**  Les influences de Lucien Tesnière sur la grammaire du slovène: *Essai de grammaire slovène* par Claude Vincenot | **Ilona Violeta Bădescu, Daniela Dincă**  Sur les formules conversationnelles en français et en roumain : approche sémantico-pragmatique |
| 12h – 12h30 | **Petr Dytrt**  100 ans de formation philologique romane à Brno. Une histoire parallèle ? | **Zoran Nikolovski**  Anglicismes lexicaux en français dans les domaines des sciences humaines et sociales |
| 12h30 – 13h | **Krisztián Bene**  Les cent dernières années des études françaises en Hongrie | **Constantin-Ioan Mladin**  Les tribulations interlinguistiques des noms propres. Constats et observations |
| 13h – 14h30 | Déjeuner offert aux participant.e.s du colloque | |
| 14h30 – 16h | **SESSIONS CONCURRENTES** | |
|  | **Session III** (salle 31)  Président : Krisztián Bene | **Session IV** (salle 13)  Présidente : Metka Zupančič |
| 14h30 – 15h | **Antonin Brunet, Freiderikos Valetopoulos**  Marqueurs discursifs et cohésion du discours. Les marqueurs DONC et ALORS dans les manuels de FLE et les corpus d’apprenants | **Adriana Mezeg**  La traduction littéraire slovène-français entre 1919 et 2019 |
| 15h – 15h30 | **Carmen-Ştefania Stoean**  Approche contrastive des fonctions interlocutives injonctives (domaine français↔roumain) : la requête | **Daniela Ćurko**  Le désir et l’identité : une lecture de *Nedjma* de Kateb Yacine |
| 15h30 – 16h | **Irina Babamova**  La construction *faire + infinitif* et ses équivalents dans la langue macedonienne | **Venus Camelia Antigona Manolescu**  Bessa Myftiu et le roman *Confessions des lieux disparus* : l'enfance et l'adolescence d'un écrivain |
| 16h – 16h15 | Pause café | |
| 16h15 – 17h45 | **SESSIONS CONCURRENTES** | |
|  | **Session V** (salle 31)  Président : Nicolas Froeliger | **Session VI** (salle 13)  Présidente : Metka Zupančič |
| 16h15 – 16h45 | **Anda Irina Rădulescu**  La théorie du skopos appliquée aux traductions roumaines du roman *Justine* de Sade | **Ildikó Szilágyi**  Formes, tendances et méthodes d’analyse dans la poésie française moderne et contemporaine |
| 16h45 – 17h15 | **Dragan Bogojević, Jasmina Nikčević**  L’étude comparative de trois nouvelles traductions de *La Couronne de la montagne* | **Christina Dara**  Charles d’Orléans poète médiéval ou le cas d’un mélancolique moderne |
| 17h15 – 17h45 | **Jasmina Tatar Anđelić**  Traduire « Tintin » en BCMS: « le Sceptre d’Ottokar » et les traces d’inspiration monténégrine | **Jean-Jacques Tatin-Gourier**  Les répercussions littéraires des premières mises en cause du système colonial français : le roman colonial en crise (Maroc et Indochine, 1930-1940) |
| 18h | Visite de Ljubljana (départ de la Faculté des Lettres), avec la guide Maša Simčič | |
|  | Soirée libre | |

**VENDREDI, 13 SEPTEMBRE 2019**

|  |  |
| --- | --- |
| 8h30 – 9h | Inscriptions |
| 9h – 9h45 | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE II** (salle 13)  NICOLAS FROELIGER : La terminologie, outil de vulgarisation et de mise en discours  Présidente de session : Sonia Vaupot |
| 9h45 – 10h | Pause café |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10h – 12h | **SESSIONS CONCURRENTES** | |
|  | **Session VII** (salle 31)  Présidente : Adriana Mezeg | **Session VIII** (salle 13)  Présidente : Irina Babamova |
| 10h – 10h30 | **Sonia Vaupot**  Création de ressources phraséologiques slovène-français à l’aide de la base Artes | **Ayman Alsmadi**  La métaphore du point de vue pragmatique |
| 10h30 – 11h | **Liliana Alic**  La traduction à vue du français vers le roumain : quelles compétences ? | **Bogdanka Pavelin Lešić**  Valeurs discursives de l’article en français |
| 11h – 11h30 | **Cristiana-Nicola Teodorescu, Daniela Dincă**  Le discours juridique : étude comparée des chaînes de référence (domaine français-roumain) | **Gorana Bikić-Carić**  Correspondance entre les formes de l'adjectif en croate et la détermination du nom en français |
| 11h30 – 12h | **Elona Toro** (par skype)  L’utilisation de l’outil numérique pour une meilleure évaluation et autoévaluation dans l’apprentissage du FLE | **Mariana Pitar**  Difficultés et pièges dans la traduction des documents audio-visuels |
| 12h – 13h30 | Déjeuner offert aux participant.e.s du colloque | |
| 13h30 – 14h45 | Visite de la Bibliothèque nationale universitaire | |
| 15h00 – 15h45 | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE III** (salle 13)  CHERYL TOMAN : Le département de français « moderne » : la cohabitation de la littérature, de la linguistique et du français professionnel  Présidente de session : Metka Zupančič | |
| 15h45 – 16h00 | Pause café | |
| 16h00 -18h00 | **SESSIONS CONCURRENTES** | |
|  | **Session IX** (salle 31)  Présidente : Daniela Dincă | **Session X** (salle 13)  Président : Patrice Pognan |
| 16h00 – 16h30 | **Meta Lah**  Moi et l'Autre : l'interculturel dans les manuels de FLE | **Elvis Bramo, Eldina Nasufi**  La formation à l’interculturel au dispositif universitaire albanais |
| 16h30h – 17h00 | **Nadja Dobnik**  Les enjeux didactiques de l'enseignement de la traduction du français vers le slovène face aux nouvelles technologies et à la multiplication des ressources | **Kyriakos Forakis**  Discours « inexperts » sur la langue française : entre scléroses et innovation |
| 17h00– 17h30h | **Andromaqi Haloçi**  Le développement professionnel des enseignants de français langue étrangère en Albanie | **Klementina Shiba**  L’interculturel d’une langue, indispensable à l’interaction sociale des identités culturelles différentes |
| 17h30-18h00 | **Joana Hadži-Lega Hristoska**  Le français familier dans les manuels de phonétique corrective | **Alice Ionescu**  La compétence de médiation culturelle dans la formation des futurs traducteurs |
| 18h30 | Dîner convivial (Restaurant Manna) | |

**SAMEDI, 14 SEPTEMBRE 2019**

|  |  |
| --- | --- |
| 8h30 – 9h | Inscriptions |
| 9h – 10h30 | **Session XI** (salle 31)  Présidente : Cheryl Toman |
| 9h – 9h30 | **Nenad Ivić**  *Sunt lacrimae rerum:* naissance, langue, littérature, origine. *Les Larmes* de Pascal Quignard |
| 9h30 – 10h | **Maja Vukušić Zorica**  De l’engagement à la poétique et au-delà (Guérin, Genet, Duvert, Camus et Louis) |
| 10h – 10h30 | **Marie-Hélène Estéoule-Exel**  La « tâche littéraire » dans une perspective actionnelle |
| 10h30 – 11h | Pause café |
| 11h – 11h30 | **CONFÉRENCE PLÉNIÈRE IV** (salle 31)  METKA ZUPANČIČ : Ce qui change et ce qui reste : « révolutions littéraires » dans l’enseignement universitaire?  Présidente de session : Sonia Vaupot |
| 11h30 – 13h | Table ronde : *Réminiscences, situation actuelle, perspectives* avec la participation des professeurs de français retraités ou actuels Marie-Hélène Estéoule-Exel, Metka Zupančič, Cheryl Toman, Mojca Schlamberger Brezar (salle 31) |
| 13h – 14h | Pot d’adieu |
| 14h | Fin de colloque |